Porównanie tłumaczeń Izajasza 43:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przypomnij\* Mi, rozprawmy się razem!\*\* Sam wylicz, (co masz) na swoje usprawiedliwienie![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przypomnij Mi, rozprawmy się z sobą! Wylicz, co masz na swoją obronę? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przypomnij mi, rozprawmy się ze sobą, powiedz, co masz na swoje usprawiedliwienie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przywiedź mi na pamięć, sądźmy się społu; powiedz ty, maszli, czembyś się usprawiedliwił? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przywiedź mię na pamięć a sądźmy się społu. Powiedz, jeśli co masz, abyś usprawiedliwił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pobudź mą pamięć, rozprawmy się wspólnie, mów ty, ażeby się usprawiedliwić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przypomnij mi, rozprawmy się z sobą! Wylicz, co masz na swoje usprawiedliwienie! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przypomnij Mi, osądźmy wspólnie! Przedstaw swoje racje, aby okazać się sprawiedliwym! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przypomnij mi, rozsądźmy wspólnie, ty mów, wykaż swą sprawiedliwość. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przypomnij mi, rozprawmy się z sobą, wymieniaj ty, czym się usprawiedliwisz? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ти ж згадай і судитимемось. Говори ти перше твої беззаконня, щоб ти оправдався. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przypomnij Mi, a rozprawię się z tobą. Ty odpowiedz, abyś się usprawiedliwił. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przypomnij mi; sądźmy się; przedstaw swoje wyjaśnienie, żeby ci przyznano rację. |

1. 1) W 1QIsa a : przypomnijcie Mi. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) razem, יָחַד : wg 1QIsa a : razem z Nim, יחדיו . [↑](#footnote-ref-3)